

Índice

1. EDITORIAL. EL ESCRITO(R) MISIONERO COMO TEMA DE INVESTIGACIÓN HUMANÍSTICA Miguel Ángel Vega Cernuda | II
2. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN MISIONERA EN BRASIL Alicia Duhá Lose y Sergio Romanelli | 23
 - 2.1. Una premisa necesaria | 25
 - 2.2. Breve historia de la traducción en Brasil | 26
 - 2.3. La llegada de los jesuitas | 27
 - 2.4. El papel del franciscano fray José Mariano da Conceição Veloso y el Arco do Cego | 28
 - 2.5. El monasterio de San Benito da Bahía: 430 años de historia en Salvador | 29
 - 2.6. *Theatro crítico universal* | 31
 - 2.7. Consideraciones finales | 37
 - 2.8. Referencias bibliográficas | 37
3. LA LABOR DE LA ORDEN AGUSTINA EN AMÉRICA Antonio Buena García | 39
 - 3.1. Referencias bibliográficas | 48
4. OBJETOS DE ESTUDIO PARA UNA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN: TEXTOS GENERADOS EN LA PRÁCTICA DE LA MISIÓN EN CHINA Y FILIPINAS. (SIGLOS XVI-XIX) R. Clara Revuelta Guerrero | 49
 - 4.1. Introducción | 50
 - 4.2. Los primeros pasos misioneros | 51
 - 4.3. La vivencia inicial del medio cultural de procedencia | 53
 - 4.4. Los espacios geográficos | 54
 - 4.5. Misión y traducción en China: El protagonismo de los jesuitas | 54
 - 4.6. Misión y traducción en las Islas Filipinas | 58
 - 4.7. Conclusiones | 60
 - 4.8. Referencias bibliográficas | 61
5. EVANGELIZACIÓN FRANCISCANA. PEDRO DE GANTE, HUMANISTA Y PRIMER PROFESOR DE MÚSICA EN NUEVA ESPAÑA Juan Pedro Pérez Pardo | 63
 - 5.1. Introducción | 64
 - 5.2. Evangelizar Nueva España | 65
 - 5.3. Pedro de Gante | 70
 - 5.4. Conclusión | 73
 - 5.5. Referencias bibliográficas | 75
 - 5.6. Discografía recomendada | 75

6. ANDRÉS DE OLMOS Y ALONSO DE MOLINA, PRECURSORES
DE LA LINGÜÍSTICA INDÍGENA M. Cruz Alonso Sutil | 77
- 6.1. Introducción | 78
 - 6.2. Vida y obra de Fray Andrés de Olmos (c. 1485-1571) | 79
 - 6.3. Vida y obra de Fray Alonso de Molina (c. 1514-c.1585) | 81
 - 6.4. La lengua *náhuatl*: vehículo de evangelización | 83
 - 6.5. Encuentro entre dos lenguas | 85
 - 6.6. Conclusiones | 86
 - 6.7. Referencias bibliográficas | 87
7. MATURINO GILBERTI Y LA DISCURSIVIDAD INDÍGENA Pino Valero | 89
- 7.1. Introducción | 90
 - 7.2. Una obra evangelizadora e indigenista | 92
 - 7.4. Referencias bibliográficas | 99
8. FRAY DIEGO DE LANDA O LA MISIÓN EN NEGATIVO.
UN CASO DE LITERATURA MISIONERA Pilar Martino Alba | 101
- 8.1. El autor | 103
 - 8.2. El texto | 104
 - 8.3. El contexto | 108
 - 8.4. La recepción del texto y su traducción a otras lenguas | 111
 - 8.5. Reflexiones finales | 112
 - 8.6. Referencias bibliográficas | 112
 - 8.7. Anexo | 114
9. DIMENSIÓN TRADUCTOLÓGICA DE LA HISTORIA NATURAL Y MORAL
DE LAS INDIAS Juan Antonio Albaladejo Martínez | 119
- 9.1. Introducción | 121
 - 9.2. *Historia natural y moral de las Indias*: motivación y trascendencia | 122
 - 9.3. *Historia natural y moral de las Indias*: su estructura | 123
 - 9.4. Aspectos traslativos en la *Historia natural y moral de las Indias* | 124
 - 9.5. Conclusiones | 129
 - 9.6. Referencias bibliográficas | 130

10. LA ACTIVIDAD LINGÜÍSTICA Y TRADUCTORA DE FRAY BERNARDO DE LUGO David Pérez | 131
- 10.1. Introducción | 132
 - 10.2. Fray Bernardo de Lugo y el muisca | 133
 - 10.3. La cátedra de lengua chibcha | 134
 - 10.4. La *Gramática* mosca | 135
 - 10.5. Actividad traductora | 139
 - 10.6. Conclusiones | 141
 - 10.7. Referencias bibliográficas | 142
11. LA CONVERSIÓN DE PIRITÚ, DE MATÍAS RUIZ BLANCO, OFM, UN TEXTO HÍBRIDO DE LINGÜÍSTICA, TRADUCCIÓN Y ETNOGRAFÍA Miguel Ángel Vega Cernuda | 145
- 11.1. Introducción | 146
 - 11.2. El contexto histórico, el autor y el texto misioneros | 147
 - 11.3. Breve análisis de las obras que integran el texto de Ruiz Blanco | 152
 - 11.4. Conclusión | 157
 - 11.4. Referencias bibliográficas | 157
12. LA ORALIDAD MAYA, ORIGINAL DE LA TRADUCCIÓN DE XIMÉNEZ Elena Serrano Bertos | 159
- 12.1. Posición y significado del *Popol Vuh* en la historia de la traducción misionera | 160
 - 12.2. Inculturación y aculturación vs. interculturación | 162
 - 12.3. Sincretismo en el texto original maya y oralidad en el texto terminal de Ximénez | 165
 - 12.4. Referencias bibliográficas | 167
13. LAS MARAVILLAS DE LA NATURALEZA, DE FRAY JUAN DE SANTA GERTRUDIS Y SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS Martha Pulido | 169
- 13.1. Introducción | 171
 - 13.2. La obra | 171
 - 13.3. Características de los relatos o crónicas de viaje, muchas de las cuales no aplican para el relato misionero | 172
 - 13.4. Funcionamiento de lo traductivo en el relato de Santa Gertrudis | 175
 - 13.5. Epílogo | 180
 - 13.6. Referencias bibliográficas | 181

14. BALTASAR DE MATALLANA, CRONISTA Y RELATOR DE VIAJES (DE LA LENGUA A LA CARTOGRAFÍA PASANDO POR LA NOVELA Y EL CINE) M. del Pilar Blanco García | 183
- 14.1. Introducción | 184
- 14.2. Labor lingüística | 185
- 14.3. Exploraciones y cartografías | 187
- 14.4. Vías de comunicación, o cómo se crean los neologismos en esa lengua | 191
- 14.5. Labor traductora | 191
- 14.6. Un relato de viaje: *Luz en la selva* o la respiración contenida | 192
- 14.7. Topografía | 194
- 14.8. Guionista y realizador cinematográfico | 195
- 14.9. Conclusión | 195
- 14.10. Referencias bibliográficas | 196
15. EL CAPUCHINO JUAN S. ORTIZ DE VILLALBA, LINGÜISTA, TRADUCTOR Y NARRADOR
Isabel Serra Pfenning | 199
- 15.1. Introducción | 200
- 15.2. Caracterización de la presencia franciscana en Iberoamérica | 201
- 15.3. Labor franciscana en Ecuador y la exploración del Amazonas | 202
- 15.4. Labor de los Capuchinos en Ecuador y su exploración del Amazonas | 204
- 15.5. Juan S. Ortiz de Villalba: misionero, filósofo, teólogo, antropólogo, arqueólogo, agricultor, cazador, narrador y traductor | 205
- 15.6. Conclusiones | 209
- 15.7. Referencias bibliográficas | 209
16. LA FIGURA DEL TRADUCTOR DE CATECISMOS AL NÁHUATL. ACTITUDES, MOTIVACIONES Y PUNTOS DE VISTA SOBRE LA TRADUCCIÓN Elena I. Zamora Ramírez | 211
- 16.1. Introducción | 212
- 16.2. La figura del fraile traductor: motivaciones, humildad, censura y autoría de las obras | 213
- 16.3. Actitud hacia la traducción | 215
- 16.4. Náhuatl y problemas de traducción | 216
- 16.5. La colaboración indígena | 218
- 16.6. Evolución de las traducciones | 218
- 16.7. Observaciones finales | 218
- 16.8. Referencias bibliográficas | 219

17. VIAJES REALIZADOS POR LOS MISIONEROS ESPAÑOLES AL SIAM DE LA ERA
AYUTTHAYA, DESCRITOS POR FRAY MARCELO DE RIBADENEYRA:
PROBLEMAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN Nadchaphon Srisongram | 221
- 17.1. Introducción | 222
 - 17.2. Problemas y estrategias de traducción | 223
 - 17.3. Propuestas de solución a los problemas relevantes de la traducción | 224
 - 17.4. Conclusión | 227
 - 17.5. Referencias bibliográficas | 227
18. TERESA DE JESÚS «MISIONERA» Hugo Marquant | 229
- 18.1. Introducción | 230
 - 18.2. El ideal apostólico de santa Teresa | 231
 - 18.3. Teresa de Jesús y las Indias Occidentales | 233
 - 18.4. Referencias bibliográficas | 235
- RESEÑA 1. Traducción y Humanismo | 237
- RESEÑA 2. Traductores hispanos de la Orden franciscana en Hispanoamérica | 245
- RESEÑA 3. La labor de traducción de los franciscanos | 249
- AUTORES | 265